

Mèng Hàorán,  
Sommerabend

*tradukita de Manfred Hausmann*

Der Berge goldnes Licht vergeht  
im abendlichen Schattenreich.  
Mit zitterndem Geblick entsteht  
das Bild des Mondes auf dem Teich.  
Gelösten Haares liege ich  
auf der Terrasse, und mein Sinn,  
mein Leben gibt der Stille sich,  
gibt sich dem kühlen Mondlicht hin.  
Ein unbestimmtes Wehen streicht,  
nach Steinklee duftend, um das Haus.  
Der Bambusschatten regt sich leicht  
und rauscht vom Tropfenfall des Taus.

*Traduko de la ĉina poemo "Shān guāng" de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)*

*La germana poeto Manfred Hausmann verkis tiun ĉi germanigon de la poemo laŭ laŭvorta germanigo de la origina ĉina poemo.*

Mèng Hàorán,  
Shān guāng

*Xià rì nán tíng huái xīn dà*

Shān guāng hū xī luò  
Chí yuè jiàn dōng shàng  
Sǎn fà chéng xī liáng  
Kāi xuān wò xián chǎng  
Hé fēng sòng xiāng qì  
Zhú lù dī qīng xiǎng  
Yù qǔ míng qín tán  
Hèn wú zhī yīn shǎng  
Gǎn cǐ huái gù rén  
Zhōng xiāo lǎo mèng xiǎng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740).*

*Arg-995-2006 (2014-04-21 20:01:57)*

*La ĉina-lingva teksto de tiu ĉi poemo troveblas sub <http://www.chinese-poems.com/m6.html>. Tie estas indikita ankaŭ laŭvorta kaj laŭsenca angligoj. Pri la aŭtoro vidu la vikipediejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Meng\\_Haoran](http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran).*